



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



Л. Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Л. Н. ГУМИЛЕВА
GUMILYOV EURASIAN
NATIONAL UNIVERSITY



Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2015»
атты X Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
X Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2015»

PROCEEDINGS
of the X International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2015»

УДК 001:37.0
ББК72+74.04
Ғ 96

Ғ96

«Ғылым және білім – 2015» атты студенттер мен жас ғалымдардың X Халық. ғыл. конф. = X Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2015» = The X International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2015». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie-2015/>, 2015. – 7419 стр. қазақша, орысша, ағылшынша.

ISBN 978-9965-31-695-1

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 001:37.0
ББК 72+74.04

ISBN 978-9965-31-695-1

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2015

уәжтану теориясына жүгінген жөн. Уәждеме теориясына сүйене отырып, бастапқы еркін тіркестер негізінде жасалған фразеологизмдердің түп төркініне зер салып, уәжін айқындау, сол арқылы тіркестің қалыптасу түп көзін тауып, өзіндік ерекшеліктерін ажырату арқылы олардың мәні мен мазмұнын ашуға болады. Фразеологизмдердің фразеологиялық мағынасы олардың ішкі мағыналық құрылымында жатқан бейне арқылы уәжделеді. Мысалы, қазақ тіліндегі *құмырсқадай құжынаған, құмға сіңген судай, сүліктей жабысты*, ағылшын тіліндегі *dumb as a fish* (балықтай тілсіз), *as brave as a lion* (арыстандай айбатты), *dance like an elephant* (пілше билеу) сияқты тіркестердің фразеологиялық мағыналарының ішкі формасы айқын, яғни олардың мағыналары ішкі формалары арқылы уәжделіп қалыптасқан.

Қазіргі тіл біліміндегі өзара туыс және туыс емес тілдерді салыстырмалы-салғастырмалы тіл білімінің ұстанымдары мен әдістемелерін кең қолдана отырып зерттеу-отандық және шетелдік тіл біліміндегі ерекше дамып келе жатқан жаңа бағыттардың бірі. [4/5]

Ағылшын және қазақ тілдері фразеологиялық теңеулерін тақырыптық тұрғыдан топтастырғанда теңеу образы ретінде келетін екі тілдегі атаулардың кездесу жиілігі мен арақатынасында айырмашылықтар бары анықталды.

Сонымен, қандай да бір тіл болмасын оның фразеологиялық қоры ұлт мәдениетін, менталитетін, ұлттың психологиясын барынша қамтиды. Қазақ және ағылшын тілдерінің фразеологиялық теңеулерін жүйелеп, салыстырмалы-салғастырмалы талдау жүргізіп, баяндау арқылы осы ерекшеліктерді анықтауға тырыстық. Діні, мәдениеті, тарихы, әлеуметтік және саяси даму жолдары бөлек ағылшын және қазақ халықтары тілдеріндегі фразеологиялық теңеулерді салыстыра-салғастыра зерттеу арқылы олардың бойындағы ұлттық-мәдени ерекшеліктерін айқындау, ортақ айшықтарын табу, теңеулердің жасалуына негіз болған уәждерді ашып көрсету, мағына қалыптасу жолдарындағы ерекшеліктерін анықтау осы жұмыстың өзектілігін айқындайды.

Әдебиеттер:

1. Сепир Э., Избранные труды по языкознанию и культурологии, М.: Прогресс, 1993.
2. Фон Гумбольдт В., Язык и философия культуры, М.: Прогресс, 1985.
3. Маслова В.А Лингвокультурология, учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – Москва: Издательский центр "Академия", 2001.
4. Қоңыров Т. Қазақ теңеулері. – Алматы: Мектеп, 1978.
5. Мықтыбаева Т.Ж Қазақ және ағылшын тілдеріндегі фразеологизмдердің коннотативтік семантикасы: Дисс. филол. ф. к. – Алматы, 2005.
6. Сабитова М.Т. Салыстырмалы фразеологияның кейбір мәселелері // Қазақстан мектебі, 1983.
7. Сабитова М.Т. Основы немецкой и казахской сопоставительной фразеологии. – Алматы, 1999.

УДК 81

ПАРЕМИИ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ

Ерниязова Дана Сакеновна

dana_erniyazova@mail.ru

Магистрант Евразийский Национальный Университет им. Л.Н.Гумилева
Астана, Казахстан

На уроках иностранного языка развитие коммуникативных навыков и умений может осуществляться различными способами: диалоги, обсуждения, аудирование, развивающие игры, моделирование ситуаций и т.д. Развитие языкового компонента заключается в

усвоении новых языковых средств. Изучение иностранного языка не может проходить без приобщения к культуре, традициям и обычаям страны изучаемого языка.

Две национальные культуры не совпадают полностью. Академик Л.В.Щерба считал, что поскольку системы понятий в разных языках не совпадают, постольку при изучении иностранного языка приходится усваивать не только новую звуковую форму слов, но и новую систему понятий, лежащих в основе паремий. В словаре В.И. Даля паремия определяется как «нравоучительное слово», т.е. текст назидательного характера. В монографии В.Н. Телия после термина паремии в скобках указано «пословицы и поговорки». Мы будем оперировать именно таким значением термина.

Известно, что духом народа можно проникнуться через поговорки и пословицы, ведь они являются одним из видов устного народного творчества, заключают в себя наблюдения, накопленный жизненный опыт, мудрость народа создавшего их. Они помогают лучше понять национальный характер людей, их интересы, быт и традиции. Умение употреблять пословицы и поговорки важно не только при непосредственном общении с носителями языка, но и при переводах художественных текстов. Изучение этого вида устного народного творчества позволяет глубже понять специфику и взаимосвязь различных культур.

Работая с пословицами и поговорками различных языков, мы часто сталкиваемся с отсутствием их эквивалентов в этих языках. Более того, они даже могут иметь противоположное значение. Например, английская пословица *A sweet lie is better than a bitter truth* имеет противоположное значение в русском языке: *Лучше горькая правда чем сладкая ложь*. Попытка перевода паремии через эквивалент без учета национальной специфики может привести к ошибке. Например, английская паремия *the pot calls the kettle black*. Дословный перевод этой паремии звучит так: *горшок обзывает этот чайник чёрным*. Если для англичан смысл паремии понятен, то для русскоязычного человека эта паремия кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русскоязычный понял то, что хотели сказать паремией англичане, надо искать русский эквивалент: *чья бы корова мычала, а твоя помолчала*. Такой вариант более понятен и ближе русскоязычному человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее: *anyone's cow may moo, but yours should keep quite*. Как видим, первоначальный вариант далёк от конечного.

Как показывает опыт, в учебниках по английскому языку, в том числе английских изданий, содержится незначительное количество паремий. Однако в художественной литературе и в периодических изданиях можно их наблюдать и столкнуться с проблемой их перевода и толкования. В частности, на занятиях по домашнему чтению используются тексты аутентичного характера, в которых в изобилии имеются пословицы и поговорки того или иного народа.

Иногда обучаемые с помощью словарей познают значение той или иной паремии, усваивают ее и могут употреблять в речи, но полное ее понимание наступает лишь после объяснения ее происхождения, объяснения ее семантики.

При обучении иностранному языку преподавателю необходимо учить улавливать паремии, понимать их не буквально и верно истолковывать. Рассмотрение паремий на фоне исторического и культурного развития той или иной нации позволяет глубже понять образ и менталитет, которые легли в основу паремии. Для учебного процесса важно вскрыть мотивировку паремии, так как это повышает уровень владения ими, обеспечивает лучшую запоминаемость и повышает интерес к изучению языка.

Обязательным условием общения на иностранном языке является не только владение основной базой языка, но и владение фоновыми знаниями. Фоновые знания – это «обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения». Примером обладания такими фоновыми знаниями может послужить самый распространенный антропоним, встречаемый в английских пословицах и поговорках, - Jack. Можно предположить, что частое использование данного имени в английских паремиях обусловлено его широкой распространенностью среди представителей английского народа.

В силу его распространенности оно во многих случаях становится нарицательным. В поговорке *Jack-of-all-trades*, позже породившей более конкретную единицу - паремию *Jack of all trades and master of none*, данное имя собственное употребляется для обозначения человека, который берется за разные виды деятельности, но толком ничего не умеет. Значение английской паремии определяет ее отрицательную коннотацию. В русском языке существуют аналогичные поговорки с антропонимом Ваня. Например: *Чему Ваня не научился, того Иван не выучит* или *Иван в дудку играет, а семья с голоду умирает*.

Из-за недостаточного знания фактов реальной действительности и внимания к национальной специфике паремий могут быть допущены неправильности и неточности при переводе, а это ведет к неполному восприятию информации, которая содержится в тексте. И.В. Гете понимает данную ситуацию следующим образом: «При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по-настоящему познать чужой народ, чужой язык».

Сравнение такой пары паремий, как английская *Before one can say Jack Robinson* и ее русскоязычный функционально-смысловый эквивалент *Не успеть и глазом моргнуть*, является наглядным примером того, что один и тот же концепт быстроты и моментальности действия может быть по-разному реализован в образном и, следовательно, языковом выражении. В основе описания одинакового концепта лежат различные прототипические сцены. В русском языке в основе образного выражения лежит наблюдение за легко проверяемым на практике физическим действием - морганием. Генетическим прототипом английской паремии послужил реальный исторический персонаж Джек Робинсон, который наносил своим знакомым короткие визиты и уходил прежде, чем объявляли о его приходе. Присутствие антропонима в английской поговорке значительно затрудняет выявление смысла данного текста: оно указывает на национальную маркированность текста и требует дополнительных фоновых знаний.

Чешский педагог Ян Амос Каменский считал, что изучение иностранного языка должно идти по пути от постепенного постижения смысла иноязычного высказывания к восприятию красоты слов, выражений, богатства всех языковых возможностей и, наконец, к способности проникать в эстетическую сущность языка, к овладению языковой сокровищницей.

Сторонники прямых методов считали, что многократное повторение одних и тех же фраз в соответствующих ситуациях влияет на построение грамматически правильных предложений. В соответствии с этим они являются средством выражения мысли, пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации грамматических форм и конструкций.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения словарного запаса. Развивать речь можно с помощью упражнений, в которые включены пословицы и поговорки. Выделим следующие этапы работы с пословицей:

- презентация. Преподаватель произносит пословицу в быстром темпе, затем медленно;
- работа над содержанием. Значение слов раскрывается с помощью комментария, перевода, подбора синонимов. Затем обучающимся предлагается определить, о чем идет речь в пословице. В случае затруднения предоставляем варианты ответов и предлагаем выбрать один из них. Можно продемонстрировать иллюстрацию и сравнить, соответствует ли ей выбранный ответ.

- работа над произношением. Трудные звуки произносим изолированно, затем собственно слово с этим звуком, словосочетание, а затем предложение. Вначале хоровая работа, затем индивидуальная.

Каждая новая пословица вводится после повторения выученных. От урока к уроку запас возрастает. Для поддержания интереса к пословицам и поговоркам можно использовать различные задания. Например:

- выразите согласие с предложенной поговоркой;

- придумайте ситуацию, где бы вы могли использовать данную поговорку;
- прослушайте ситуацию и предложите подходящую поговорку;
- прослушайте ситуацию и закончите ее соответствующей поговоркой;
- проиллюстрируйте данную поговорку.

Иллюстрации к поговоркам могут являться очень наглядным примером, который помогает закрепить новую лексику, способствует обеспечению коммуникации, воздействует на эмоциональную сторону восприятия и создает благоприятную атмосферу на занятии, ведь за их простой формой скрывается и хранится не только человеческий опыт, многовековые традиции, но и условия жизни народа, т.е. культурно-национальный компонент.

Паремии не только отражают, но и формируют определенные свойства той или иной культуры, общества. Определенные качества национального характера так или иначе проявляются в языке, и человек, с детства осваивая лексику, идиоматику и грамматику родного языка, сам того не осознавая, учится воспринимать окружающий мир и себя так, как это принято в его культуре.

Благодаря пониманию значения паремий представления о той или иной культуре становятся более корректными и правильными. Изучение иностранных языков, в частности пословиц и поговорок, присущих данному языку, способствует формированию культуры межнационального общения, раскрывает историю, культуру стран изучаемого языка, национальную специфику мировосприятия и мировидения представителей той или иной культур. Постоянное сравнение языковых и культурных картин мира, анализ различных ментальных систем способствует осознанию национально-культурной идентичности личности, воспитанию толерантности к другим культурам.

Список использованных источников

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 498с.
2. Блох Я.М. Язык и культура Фразеологизм и слово в национально - культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты). – М.: Элпис, 2008. –С. 50-51
3. Палей О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроках иностранного языка. // Иностранные языки в школе. 2000. №1.
4. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004.

УДК 811.111'373:811.133.1

КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ САТ / СНАТ В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Жексекеева Валентина Викторовна

argent11@bk.ru

Магистрант филологического факультета ЕНУ им. Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель-доцент - С.З. Исабекова

Фразеологические единицы (далее ФЕ) нельзя рассматривать как отдельную часть языка, так как они формируют существенную часть общего словаря языка. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Изменяясь во времени, национальный язык как социально-историческая категория никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций. Язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его